

УДК 372.882
ББК 811.411.2

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ВЗАИМОСВЯЗИ В АСПЕКТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Ж.Н. Критарова, к.п.н.,
ст. научный сотрудник Центра
филологического образования Института
стратегии развития образования РАО
(Россия, Москва)

Аннотация

В статье представлена проблема взаимодействия русской и родной литературы. Обозначены специфические методы преподавания русской литературы в иноязычной языковой среде, предлагается перечень аспектов сопоставления произведений русской и родной литературы. Сравнительное изучение русской и родной литературы в школе с двуязычной образовательной средой (как пути реализации диалога культур) рассматривается на примере сопоставительного изучения народных сказок.

Ключевые слова:

художественное взаимодействие, взаимопроникновение литератур, сказки, ФГОС, методы изучения, диалог культур.

Одна из главных особенностей литературного процесса заключается в постоянном взаимодействии литератур, в усвоении одной литературой художественного опыта другой. Прав был В.М. Жирмунский, что «ни одна великая национальная литература не развивалась вне живого и творческого взаимодействия с литературами других народов, и те, кто думают возвысить свою родную литературу, утверждая, будто она выросла исключительно на местной национальной почве, тем самым обрекают ее даже не на "блестящую изоляцию", а на провинциальную узость и самообслуживание» [2, с. 177-186].

История мировой литературы включает в себя историю разнообразных и всеобъемлющих связей, взаимно обогащающих национальные культуры. Начиная с 60-годов XX века, разработка типологических категорий, сближающих разные национальные (региональные) литературы, была одним из основных направлений в развитии отечественного литературоведения.

Обоснование понятий типология и типологический принцип в русской науке и их сопоставление с терминологией предшествующих ученых дано в работах В.М. Жирмунского.

В работах Ю.Б. Борева под типологическим принципом подразумевается художественное взаимодействие, которое предполагает разнообразные влияния одних художественных явлений на другие, взаимосвязи между элементами искусства как развивающейся системы, разные формы культурного диалога внутри искусства данной эпохи или современного искусства с прошлым. «Художественные взаимодействия наблюдаются на разных уровнях: отдельных произ-

ведений, отдельных художников, художественных течений, направлений и школ, наконец, на уровне целых литературных эпох» [1, с.77]. В основе художественных взаимодействий лежит диалог культур, концепция которого представлена в трудах М.М. Бахтина.

В условиях тесного многолетнего взаимодействия национальных литератур сравнительное литературоведение в СССР стремительно развивалось. В начале эти связи устанавливались между народами, находившимися непосредственно по соседству, со временем границы их все более расширялись, превратившись в международную форму общения и обогащения [7].

В современной Российской Федерации художественная литература создается на русском и родных языках. Интенсивно взаимодействуя, русская и родная литературы включаются в единый литературный процесс. В процессе межлитературных взаимодействий налаживаются контактные связи и типологические схождения. Внешние контакты включают в себя личное знакомство, встречи, беседы, переписку. Внутренние контакты осуществляются через перевод, подражание, взаимодействие с незнакомыми писателями на идейном, жанрово-стилевом уровне и традициях.

Процесс литературных связей и взаимодействий в той или иной мере находит отражение в литературном образовании учащихся.

Русская литература как предмет, изучаемый в школе с двуязычной языковой средой, выступает как иноязычная. Изучение русской и родной литератур открывает значительные перспективы для повышения культурного уровня учащихся, расширения их идейного и эстетического кругозора, углубления восприятия как родной, так и русской литературы.

Сопоставление сходных явлений в родной и русской литературе, различные виды работы с художественным переводом, изучение взаимовлияния двух литератур способствует достижению предметных и метапредметных результатов на уроках литературы. Среди основных средств активизации и развития мышления учащихся К.Д. Ушинский особо выделял сравнение, которое «есть основа всякого понимания и всякого мышления. Все в мире мы узнаем не иначе, как через сравнение... В дидактике сравнение должно быть основным приемом». Одним из путей адекватного восприятия произведений русской литературы нерусскими учащимися является сравнение и сопоставление изучаемого произведения с типологически сходным произведением родной литературы. Ведущая роль отводится сравнительно-типологическому методу исследования, основанному на принципе общности и национального своеобразия русской и родной литератур [5], «который учитывает как общие, так и национально-своеобразные черты сравниваемых литератур, помогает точнее и глубже выявить их сходство и национальное своеобразие» [6, с. 33].

Наряду с общепринятыми методами изучения художественного произведения на уроке литературы, необходимо обратиться к методам, которые облегчают процесс преподавания русской литературы в иноязычной языковой среде:

- использование убедительных фактов о сходных явлениях в русской и родной литературах;
- выявление связей и взаимодействий в произведениях русской и родной литератур;
- перевод произведений с русского на родной язык обучающихся и с родного на русский.

Сопоставление произведений русской и родной литературы может осуществляться по разным направлениям. Основой для сопоставления могут служить, к примеру, следующие аспекты сравнительного изучения:

- Сопоставление авторских позиций.
- Сюжетные и композиционные аналогии.
- Языковые средства.
- Сравнение читательских оценок произведения.
- Историко-функциональные аспекты его прочтения, трактовки.
- Сопоставление ментальных решений общечеловеческих нравственных проблем.
- Цитаты и реминисценции из произведений иноязычных авторов в основном и в рамочном тексте (аллюзийные заглавия, эпиграфы и пр.).
- Иноязычная речь в русских художественных текстах.
- Стилизации и пародии.
- Стилистические эквиваленты в вольных переводах.
- Мистификации.
- Интертекст.

Взаимосвязанное изучение произведений русской и родной литературы на основе сопоставления способствует осознанию своей этнической принадлежности, знанию истории, языка, культуры своего народа, своего края, основ культурного наследия России и человечества.

Литературное образование в школе начинается со знакомства с произведениями устного народного творчества.

«Знакомство с фольклорными и литературными произведениями разных времен и народов, их обсуждение, анализ и интерпретация предоставляют обучающимся возможность эстетического и этического самоопределения, приобщают их к миру многообразных идей и представлений, выработанных человечеством, способствуют формированию гражданской позиции и национально-культурной идентичности (способности осознанного отнесения себя к родной культуре), а также умению воспринимать родную культуру в контексте мировой» [4, с.237].

Национальное своеобразие народа более всего проявляется в народных сказках и преданиях.

Содержание раздела «Фольклор» в соответствии с ФГОС отвечает главным целям изучения предмета «Литература», в первую очередь, формированию духовно развитой личности, обладающей гуманистическим мировоззрением, национальным самосознанием и чувством патриотизма.

Сказка, как любой жанр фольклора, хранит черты индивидуального творчества, а вместе с тем является результатом коллективного творчества народа. Народные сказки отражают действительность, на основании которой они бытовали. В сказках нашли выражение народные чаяния, стремление к счастью, борьба за правду и справедливость, любовь к родине. Поэтому сказки народов мира имеют много общего, о чем свидетельствует теория бродячих сюжетов заимствований.

Удивительный мир русских народных сказок познают учащиеся с раннего детства. Знакомство со сказками других народов на основе диалога культур позволит учащимся увидеть в них как общее, так и национальный колорит. При взаимосвязанном изучении сказок разных народов на уроке литературы могут быть поставлены и реализованы следующие цели:

- выявление общего и различного в сказочном фольклоре двух народов;
- развитие умения анализировать, определять поэтическую конкретность мотивов, образов и ярких изобразительных средств, выработанных в сказках разных народов;
- знакомство с культурой и традициями дружественных народов, следуя словам К. Юнга, что «сказка – это кодовый язык, шифр нации».

В соответствии с ФГОС основного общего образования при взаимосвязанном изучении на уроке литературы сказок разных народов возможно достижение заявленных образовательных результатов, а именно:

✓ **личностных** - совершенствование духовно-нравственных качеств учащихся, воспитание уважительного отношения к фольклору разных народов;

✓ **метапредметных** - формирование умения сравнительного анализа, выделения причинно-следственных связей в тексте и в устном высказывании, умения формулировать выводы;

✓ **предметных** - обучение анализу художественного текста, определение идейно-художественного содержания сказок; выявление особенностей композиции и изобразительно-выразительных средств языка.

В фольклорном наследии пограничных стран сказка занимает ведущее место. Сюжеты народных сказок чрезвычайно разнообразны, встречаются в фольклорной и литературной традиции не только народов Востока, но и Запада. Многообразие сказочных сюжетов объясняется географическим положением и тесными контактами народов.

Сказка может многое рассказать о жизни, особенностях характера, культуре народа.

Чтение и анализ народных сказок позволяет сделать вывод, что литературные связи просматриваются в них чаще на уровне сюжета, о чем свидетельствует данная таблица.

Прочитав эти сказки, учащиеся увидят, что в них много общего, хотя, безусловно, они имеют свой национальный колорит. В данном случае важно подвести учащихся к выводу о единстве и многообразии культур народов мира.

<i>Сюжет</i>	<i>Сказка</i>
О злой мачехе и падчерице	«Морозко» – русская; «Добрая девушка», «Злая мачеха» – адыгейские; «Зухра и месяц» – татарская; «Бехнана» – турецкая; «Мачеха и падчерица» – осетинская; «Злая мачеха и добрая падчерица» – словенская; «Золотая яблонька» – белорусская; «Бабушка Метелица» – немецкая.
О женитьбе одного из трех сыновей на девушке-лягушке	«Царевна-лягушка» – русская; «Пудин и Лягушка» – нанайская; «Ган-батыр» – татарская; «Три сына» – ненецкая; «Женитьба трех братьев» – абхазская.
О чудесных конях-красавцах	«Сивка-бурка» – русская; «Музафар и его конь» – таджикская; «Три коня в подарок» – монгольская.
О чудесном неказистом коне	«Конек-горбунок» – русская; «Василь-дурачок» – молдавская.
О хитром и умном животном, которое приносит счастье своему хозяину	«Кот в сапогах» – французская; «Кузьма Скоробогатый» – русская; «Кот Максим» – белорусская; «Салом-терхон» – татарская; «Макта и кошка» – казахская.
О смышлёном мужике	«Царь и мужик» – русская; «Как джигит рассказывал царю небылицы» – татарская; «Иван-сказочник» – белорусская.
О хитром животном	«Лиса и дрозд» – русская; «Волк и перепелка» – кабардинская; «Хитрый воробей» – адыгейская.

Уроки по взаимосвязанному изучению народных сказок в аспекте диалога культур предполагают вовлечение учащихся в активную проектную деятельность. В данном случае речь может идти о реализации телекоммуникационного проекта, выполнение которого будет способствовать формированию интегрированных знаний в области исследуемого предмета, коммуникативных навыков, понимания национальной специфики народной сказки [3, с. 98-102].

Таким образом, в процессе взаимосвязанного изучения народных сказок можно говорить не только о формировании интеллектуальных, творческих, коммуникативных умений учащихся, но и о реализации диалога культур.

Литература

1. Боров, Ю.Б. Эстетика. В 2-х т. Т.2. – 5-е изд., доп. / Ю.Б. Боров. – Смоленск: Русич, 1997. – 640 с.
2. Жирмунский, В.М. Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур. Известия АН СССР. Отделение литературы и языка / В.М. Жирмунский. – Т. XIX. Вып. 3. – М., 1960. – С. 177-186.
3. Критарова, Ж.Н. Телекоммуникационный проект по литературе в условиях поликультурного образования // Полилингвальное образование как основа сохранения языкового наследия и культурного разнообразия человечества / Ж.Н. Критарова. – Владикавказ: Издательство СОГПИ, 2016. №6. – 155 с.
4. Примерная основная образовательная программа основного общего образования // Реестр примерных программ. – 560 с. Режим доступа: <http://fgosreestr.ru/>. [дата обращения: 15.11.2017].
5. Черкезова, М.В. Русская литература в национальной школе: Принципы общности и национального своеобразия литератур народов СССР в процессе преподавания русской литературы / М.В.Черкезова. – М.: Педагогика, 1981. – 151 с.
6. Черкезова, М.В. Проблемы преподавания русской литературы в инокультурной среде: методическое пособие / М.В.Черкезова. – М.: Дрофа, 2007. – 318 с.
7. Gdzie bije zrodlo...: Piesni ludowe pogranicza Polski i Bialorusi/ redakcja: Feliks Czyzewski, Agnieszka Dudek-Szumigaj, Marija Zygaloვა; Transkrypcja: Anna Michalec, Lidija A.Zacharczuk. – Lublin – Wisznice, 2015. – 288s.

УДК 378.147.

ББК 81.411.2

ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ-ФИЛОЛОГОВ

Л. Н. Овсиенко, к. пед. наук,
доцент кафедры украинской лингвистики
и методики преподавания, заместитель
декана филологического факультета по
научной работе ГВУЗ «Переяслав-Хмельницкий
государственный педагогический университет
имени Григория Сковороды», член-корреспондент
Украинской академии акмеологии
(Украина, г. Переяслав-Хмельницкий)

Аннотация

В статье раскрывается проблема понимания текста не только как языкового феномена, но и как социального, оказывающего непосредственное влияние на формирование полноценно развитой, культурной личности и специалиста, в том числе преподавателя-филолога.

Ключевые слова

Автор, реципиент, коммуникация, профессиональная речь, креативное мышление, коммуникативная культура

В рамках современной образовательной парадигмы, в частности в философии, герменевтике, социологии, психологии, лингвистике, психолингвистике, педагогике и лингводидактике возникает актуальный вопрос природы, смысла и значения текста. Проблемам текста посвящено значительное количество